

Lớp Phật Pháp Buddhaddhamma
Môn học: TƯƠNG ƯNG BỘ – SAMYUTTANIKĀYA

Bài học ngày 23.2.2022

Hạnh Phúc Và Đau Khổ
Kinh Người Ấy Vui Sống (Nandatisuttam)
CHƯƠNG IV. TƯƠNG ƯNG ÁC MA, PHẨM THỨ NHẤT (S.i, 107)

Thủ đắc cho người niềm hạnh phúc là mình có cái này có cái kia. Quyền sở hữu – và thủ đắc thật nhiều – cho con người cảm giác có được hạnh phúc được xem là tuyệt đối. Đức Phật dạy bất cứ ở đâu còn có ý niệm “đây là của tôi, là tôi, là tự ngã của tôi” là còn đau khổ. Giống như hai mặt của đồng tiền: sự sở hữu cái gì đó mang cả hai hạnh phúc và đau khổ. Hạnh phúc là cảm giác “mình có”. Đau khổ là sợ mất và khi bị mất thì đau khổ thật nhiều. Rất khó nhìn thấy được mặt trái của thứ hạnh phúc mà từ bản năng mỗi người cho đến quan niệm cả thế giới đều khao khát có được. Hạnh phúc đến tự sở y (hay sanh y) là thứ hạnh phúc có điều kiện. Tệ hại hơn là người ta chỉ khao khát có được nhưng không thấy được hệ lụy đi kèm.



Kinh Văn

Evam me sutam –
Tôi được nghe như vậy:

ekam समयam bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Thuở ấy Đức Thế Tôn trú ở Sāvatti, Kỳ Viên, ngôi già lam của ông Anāthapiṇḍika.

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –

Rồi Ác ma đi đến Thế Tôn nói với Ngài kệ ngôn:

**“Nandati puttehi puttimā, gomā gobhi tatheva nandati;
Upadhīhi narassa nandanā, na hi so nandati yo nirūpadhī”ti.**

Có con vui vì con,
Có bò vui vì bò,
sở y khiến người vui
Không sở y vui gì?

**“Socati puttehi puttimā, gomā gobhi tatheva socati;
Upadhīhi narassa socanā, na hi so socati yo nirūpadhī”ti.**

(Thế Tôn)

Có con sầu vì con,
Có bò sầu vì bò,
sở y khiến người sầu
Không sở y không sầu.

**Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato”ti dukkhī
dummano tatthevantaradhāyīti.**

Ác ma biết được: "Thế Tôn đã biết ta, Thiện Thệ đã biết ta" nên buồn và thất vọng
liền biến mất tại chỗ ấy.



Thích văn

**“Nandati puttehi puttimā
gomā gobhi tatheva nandati
Upadhīhi narassa nandanā
na hi so nandati yo nirūpadhī”ti**

- = Người có con vui sướng với các con
- = Người có trâu bò vui với trâu bò
- = Sở y thật sự là hạnh phúc của con người
- = Không sở y chẳng có gì là sung sướng

**“Socati puttehi puttimā
gomā gobhi tatheva socati
Upadhīhi narassa socanā
na hi so socati yo nirūpadhī”ti**

- = Người có con cái khổ vì con cái
- = Kẻ có trâu bò khổ vì trâu bò
- = Sở y đúng là sầu khổ của nhân sinh
- = Không sở y thì không sầu muộn



Thích nghĩa

(Đây là một trong số rất ít bài kinh không có phụ chú của Sở giải vì hầu như tất cả đều rõ ràng).

*Tỳ kheo Giác Đăng dịch và biên soạn giáo trình
-ooOoo-*

8. Nandatisuttam [Mūla]

144. Evaṃ me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho māro pāpimā yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavato santike imaṃ gātham abhāsi –

“Nandati puttehi puttimā, gomā gobhi tatheva nandati;
Upadhīhi narassa nandanā, na hi so nandati yo nirūpadhī”’ti.

“Socati puttehi puttimā, gomā gobhi tatheva socati;
Upadhīhi narassa socanā, na hi so socati yo nirūpadhī”’ti.

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato”’ti dukkhī dummano tatthevantaradhāyīti.

8. Nandatisuttavaṇṇanā [Aṭṭhakathā]

144. Aṭṭhamaṃ devatāsaṃyutte vuttatthameva. Aṭṭhamaṃ.